

中国科学院編譯出版委员会名詞室

俄汉英电工词汇

EHANYING DIANGONG CIHUI

科学出版社

R
73.1072
140

中国科学院編譯出版委员会名詞室

俄汉英电工詞汇

EHANYING DIANGONG CIHUI

科学出版社

內 容 提 要

本編包括电工方面經常使用的詞汇及若干在电工方面常用到的属于他种专业的詞汇約計 14,000 条。以俄汉英三种文字对照。排列以俄文字母为順序。詞义以俄汉对照为主。編后附有俄文电工書籍中一般应用的拉丁字母及希臘字母的符号和縮写詞。

本工具書可供有关专业的教学和翻譯工作者，有关专业的研究人員及有关专业的生产部門参考。

俄 汉 英 电 工 詞 汇

編輯者 中 国 科 学 院
編譯出版委员会名詞室
出版者 科 学 出 版 社
北京朝陽門大街117号
北京市書刊出版業營業許可証出字第 061 号
印刷者 中 国 科 学 院 印 刷 厂
总經售 新 华 書 店

1960年2月第一版 書号: 2063字數: 426,000

1960年2月第一次印刷 开本 787×1092 1/32

(京)00001-15,000 印碼: 11 7/8 插頁: 3

定价: 1.90元

前 言

俄汉英电工詞汇初稿系請鮑国宝先生編訂。初稿完成后，曾印出草案向有关高等学校、研究单位及有关生产部門征求意见，并請毛鶴年、余謙六、楊肇燦等先生就各方所提意見进行討論。在初稿經過修訂的基础上，我們委請蔣聰吉同志完成了本詞汇的增訂工作。关于电工与物理学中某些交叉詞汇的汉文訂名，在增訂过程中曾請鮑国宝、毛鶴年、余謙六、鍾兆號和我室物理学詞汇审查委員方嗣權、楊肇燦、湯定元等先生进行討論，基本予以統一。本編大体包括如下13方面：

1. 火力发电、輸电、配电、电机的运行、电力系统、电力拖动及其他电力方面的一般詞汇；
2. 原动力及能源方面的詞汇；
3. 电机、电器及其另件部件、电纜、电綫等的名称，有关电机、电器的制造及修理方面的詞汇；
4. 无綫电、广播、电影、电视、雷达等方面的詞汇；
5. 电报、电话等方面的詞汇；
6. 电子管、离子管、半导体及其他电子器件方面的詞汇；
7. 电力牵引、铁路信号及铁路电务方面的詞汇；
8. 电气照明方面的詞汇；
9. 电化方面的詞汇；
10. 电疗、医疗器械及生活用具等方面的詞汇；
11. 电工材料方面的詞汇；
12. 电工理論、电工教学及其他电工中的一般詞汇，电

工方面重要的科学家的名字；

13. 单位及量测制度等方面的词汇。

約計词汇14,000条。审查工作系請中国电机工程学会，清华大学电机系和无綫电系童詩白、孟昭英等先生以及中国科学院电工研究所朱其清先生担任。

电工这个专业包括范围較广，本词汇虽經广泛征求意见并組織审查，但一时尚难訂得完整无疵，在某些词汇的收集上可能还有欠妥之处。現在我們先以試用本形式付印出版，請同志們在使用过程中多多提出宝貴意見，以便将来修訂和增訂。我們的地址：北京朝內大街117号。

中国科学院編譯出版委员会名詞室

1959年12月

凡 例

1. 本詞汇以俄汉英三种文字对照，詞义以俄汉对照为主。全書包括詞汇約計14,000条。

2. 本詞汇系按俄文字母順序排列。

带形容詞的复合詞排在主格詞汇的下面，編排时縮进一格，并且主要单詞用其第一个字母表示。带非主格詞汇或带前置詞詞組的复合詞則排在带形容詞的复合詞汇的下面。例如：—

цепь 1.电路 2.路 3.鏈 circuit; chain

анодная ц. 阳极电路 plate circuit

цепь напряжения 电压电路(测) potential circuit

цепь со сталью 含鋼电路 circuit with steel

带形容詞的复合詞，在通常用复数的情况下，其主要单詞則以其第一个和末一个字母連起来表示。

3. 一个俄文詞汇有几种不同意义时，分別訂出不同的汉文譯名，并用1., 2. …作区别。

4. 一个俄文詞汇有几个同义譯名且一时难以取捨时，本編适当予以并存，在譯名之間則以逗号« , »分开。

5. 汉文詞汇中圆括号()里的字是注释，方括号[]里的字在使用时可以省略。

6. 某些汉文詞汇的后面有波形括号{ }，波形括号里的汉文字是該詞汇所屬专业的略語。本書所用专业略語如下：

《力》——电力工业
《火》——火力发电
《水》——水力发电
《信》——电信
《无》——无线电
《报》——电报
《話》——电话
《化》——电化学, 化学
《材》——电工材料
《管》——电子管, 离子管等
《光》——照明技术, 光学
《声》——声学, 音乐, 录音
《綫》——电力綫路, 电信綫路
《机》——电机, 电机的另件和部件
《定》——无线电定位, 雷达
《数》——电工数学, 数学
《测》——电工测量, 测量仪表
《影》——电影
《纜》——电纜

《容》——电容器
《蓄》——蓄电池
《靜》——靜电学
《鉄》——鉄路电务, 鉄路信号、集中、閉塞装置; 电車
《物》——物理学
《航》——航运
《汽》——汽車和拖拉机
《磁》——磁学; 地磁
《焊》——电焊; 焊接技术
《高》——高压电工程
《合》——合金
《視》——电视
《繼》——继电器
《变》——变压器
《械》——机械
《佈》——戶内佈綫
《医》——电疗, 医疗卫生
《摄》——摄影

目 录

前 言.....	i
凡 例.....	iii
詞汇正文.....	1

01835

A

- а (ампер) 安〔培〕 ampere
- а-ч (ампер-час) 安〔培小〕时 ampere-hour
- абажур 灯罩 lamp shade, lamp screen
- абажуродержатель 灯罩架 gallery
- абампер 电磁安培 abampere
- абвольт 电磁伏特 abvolt
- абгенри 电磁亨利 abhenry
- абберация 象差 aberration
- скоростная а. 速度象差〔視〕 chromatic aberration
- сферическая а. 球面象差〔視〕 spherical aberration
- абкулон 电磁庫侖 abcoulomb
- абом 电磁欧姆 abohm
- абонент 用戶 subscriber; consumer
- вызываемый а. 被叫用戶〔話〕 called subscriber
- вызывающий а. 主叫用戶〔話〕 calling subscriber
- местный а. 本地用戶〔話〕 local subscriber
- абонентный 用戶的 subscriber; consumer
- абсолютный 絶对的 absolute
- абсорбер 吸收器 absorber
- абсорбция 吸收 absorption
- абстатампер 見 статампер
- абсцисса 横〔坐〕标〔数〕 abscissa
- абфарада 电磁法拉 abfarad
- авария 事故 accident
- Авенариус М. П. 米·彼·阿温納留斯 (1835-1895)
- авометр 万用电計, 万用表〔測〕 avometer
- автблочкировка 自动閉塞〔装置〕〔鉄〕 automatic block system
- кодовая а. 符号式自动閉塞〔装置〕〔鉄〕
- односторонняя а. 单方向自动閉塞〔装置〕〔鉄〕 double-track automatic block system
- точечная а. 点式自动閉塞〔装置〕〔鉄〕 intermittent automatic block system
- автовывравнитель 自动均压器
- автогетеродии 見 автодиди

- автодин 1. 自差(法) 2. 自差接收机{无} autodyne
автодинный 自差的{无} autodyne
автозал 自动机室{話} autoroom
автомат 1. 自动机; 自动器 2. 自动断路器, 自动开关 automaton
быстродействующий а. 高速自动断路器, 高速自动开关{力}
high-speed circuit breaker
денежный а. 硬币式公用电话{話}
линейный а. 断路器{照}
сварочный а. 自动电焊机{焊} automatic welding machine
телефонный а. 公用电话 public telephone
фотоэлектрический а. 光电自动器
автомат коротких посылок 短信号自动发送器{无} automatic sender
of short signals
автомат-выключатель 自动断路器, 自动开关
автоматизация 自动化 automatization
автоматизм 自动作用; 自动性 automatism
автоматика 1. 自动装置 2. 自动学 automatics
автоматический 自动的 automatic
автомашина 1. 自动車 2. 汽車 motor vehicle
звукотранслирующая а. 广播(汽)車 sound truck
автомобиль 1. 自动車 2. 汽車 automobil
аккумуляторный а. 蓄电池車 battery-electric vehicle
автомодуляция 自調(制) automodulation
автоответчик 自动回答器{話}
автоподстройка 自动(頻率)微調, 自动頻率控制 automatic trimming
автопроводимость 自導 autoconduction
авторегулировка 自动調节(装置) automatic control.
скоростная а. 自动調速装置{鉄}
автостоп 1. 自动停車装置{鉄} 2. 自动停止器 automatic stop
непрерывный а. 連續式自动停車装置{鉄}
точечный а. 点式自动停車装置{鉄}
автотракторный 汽車和拖拉机用的
автотрансформатор 自耦变压器 autotransformer
поворотный а. 轉动式自耦变压器
агломерат 去极化包捲{化} agglomerate
агмаль 良孟呂{合}
аргетат 机組; {成套}設備 set

агрегат

вызывной а. 鈴流机组{話} ringing set

выпрямительный а. 整流机组; 整流设备 rectifier unit

зарядный а. 充电机组 charging set

силовой а. 1. 发电机组{力} 2. 电源机组{信} power set

электросварочный а. 电焊机組

агрегат конденсаторов 見 блок конденсаторов

адаптер 1. 拾声器 2. 轉接器 adapter

адаптеризация 拾声 adapterization

аванс 阿凡斯{合} advance

адсорбент 吸附剂 adsorbent

адсорбция 吸附{作用} adsorption

азбест 見 асбест

азбука 字母 alphabet

телеграфная а. 見 телеграфный код

азбука Морзе 見 код Морзе

азимут 方位{角} azimuth

магнитный а. 地磁方位{角} magnetic azimuth

азимут-дальность 方位{角}距离 azimuth-range

азимут-мотор 方位{角}电动机 azimuth-motor

азимутальный 方位的, 方位角的 azimuth

азот 氮{化} nitrogen, N

аквадаг 石墨乳胶漆{材} aquadag

аккумулятор 1. 蓄電池 2. 积蓄器 accumulator

железно-никелевый а. 鉄鎳蓄電池 iron-nickel accumulator

кадмиево-никелевый а. 鎳鎳蓄電池 cadmium-nickel accumulator

кислотный а. 酸性蓄電池 acid accumulator

свинцовый а. 鉛蓄電池 lead accumulator

ферроникелевый а. 見 железно-никелевый аккумулятор

щелочной а. 鹼性蓄電池 alkali accumulator

электрический а. 蓄電池 electric accumulator

аккумулятор тепла 蓄热器 heat accumulator

аккумуляторная [蓄]電池室 battery room

аккумуляторный 蓄電池的 battery

аккумуляторщик 蓄電池工 battery room attender

акселерометр 加速度表 accelerometer

электрохимический а. 机电式加速度表 electromechanical

accelerometer

- активатор 激活剂 activator
активация 激活 activation
активировать 使活化, 激活 activate
активный 1. 有功的 2. 活性的 active
актиний 錒{化} actinium, Ac
актиноэлектричество 光化电 actinoelectricity
акустика 声学 acoustics
акустиметр [电测]声仪{声} acoustimeter
 электронный а. 見 электронный измеритель перемещений
акцептор 受主{物} acceptor
алабастр 見 алебастр
алебастр 雪花石膏{材} alabaster
Александров И. Г. 伊·加·阿列克山大罗夫 (1975-1930)
алмаз 金刚石 diamond
алунд 刚鋁石 alundum
алфавит 字母 alphabet
 телеграфный а. 見 телеграфный код
альbedo 反照率{光} albedo
альдрей 奥特来{合} aldrey
альни 呂泉{合} alni
альникo 呂泉古{合} alnico
альниси 呂泉圭{合} alnisi
альсимаг 呂圭美{合} alsimag
альсифер 呂圭鉄{合} alsifer
альтернатор 交流发电机 alternator
альтиметр 見 высотометр
альфа-лучи 甲种射綫, α射綫 alpha rays
альфа-функция α函数{数} alpha function
альфа-частица 甲种粒子, α粒子 alpha particle
алюмель 泉呂美{合} alumel
алюминий 鋁{化} aluminium, Al
алюминоксид 氧化鋁瓷{化} aluminium oxide
амальгама 汞膏{化} amalgam
 золотая а. 金汞膏 gold amalgam
амбра 見 янтарь
амбушюр 口, 孔, 穴
 микрофонный а. 送話器盖{語} mouthpiece

амбушюр

- телефонный а. 受話器盖{話} earpiece
 амиант 石棉 amianthus
 амилацитат 乙酸戊酯{材} amyl acetate
 аминокласты 氨基塑料{材} aminoplastics
 аммоний 銨{化} ammonium
 хлористый а. 氯化銨{化} ammonium chloride
 амортизатор 1.減震器{机} 2.阻尼器{測} damper
 амортизация 1.阻尼,減震 2.折旧 damping; amortization
 ампер 安[培] ampere
 абсолютный а. 絕對安培 absolute ampere
 легальный а. 法定安培 legal ampere
 международный а. 国际安培 international ampere
 Ампер А. М. 安培 Ampere A. M. (1775-1836)
 ампераж 安培数,电流量 amperage
 ампервесы 安培秤 ampere-balance
 ампервиток 安[培]匝 ampere-turn
 поперечные а-и. 正交安匝,交磁安匝 cross ampere-turns
 амперсекунда 安[培]秒 ampere-second
 амперчас 安[培小]时 ampere-hour
 (复合詞可参考 прибор 的“仪表”部份)
 амплидин 見 электромашинный усилитель поперечного поля
 амплитуда 幅,振幅 amplitude
 комплексная а. 复振幅 complex amplitude
 полная а. колебания 全振幅 total amplitude of oscillation
 амплитудный 振幅的,波幅的 amplitude
 амфотерный 1.两性的,中性的 2.两极的,两电荷的 3.含有正負电荷
 amphoteris
 анализ 分析 analysis
 векторный а. 矢量分析{数} vector analysis
 гармонический а. 諧波分析 wave analysis
 анализатор 分析器 analyzer
 гармонический а. 諧波分析器{測} harmonic analyzer
 дифференциальный а. 微分分析器 differential analyzer
 аналогия 类似,比拟 analogy
 механическая а. 机械比拟 mechanical analogy
 анафорез 电粒电泳{化} anaphoresis

ангстрем 埃〔格斯特列〕(长度单位, 等于 10^{-6} 公分) angstrom, A

анид 阿尼特{材}

анизотропный 各向异性的 anisotropic

анилиноформальдегид 苯胺醛{材}

анион 阴离子{化} anion

анкер 1. 锚钩{佈} 2. 地锚 anchor

аннекс 哑席{話} annex

анод 阳极 anode

вспомогательный а. 辅助阳极 auxiliary anode

зажигательный а. 点火阳极 split anode

кольцевой а. 环形阳极, 盘形阳极 disc anode

разрезной а. 分瓣阳极 split anode

анод возбуждения 激励阳极 excitation anode

анодный 阳极的 anode

анолит 阳极〔电解〕液{化} anolyte

аномалия 异常 anomaly

магнитная а. 地磁异常 magnetic anomaly

антенна 天线{无} antenna, aerial

антифединговая а. 防衰落天线 anti-fading antenna

апероидическая а. 非调谐天线 untuned antenna

башенная а. 铁塔式天线 tower antenna

биконическая а. 双锥形天线 biconical antenna

веерная а. 扇形天线 fan antenna

вертикальная а. 垂直天线 vertical antenna

волновая а. 行波天线 wave antenna

всеволновая а. 全波天线 all-wave antenna

Г-образная а. Г形天线 inverted L type antenna

двунаправленная а. 双向天线 bilateral antenna

дипольная а. 偶极天线 dipole antenna

диэлектрическая а. 介质天线 dielectric antenna

замкнутая а. 闭路天线 closed antenna

зонтичная а. 伞形天线 umbrella antenna

искусственная а. 仿真天线 artificial antenna

комнатная а. 室内天线 indoor antenna

круговая а. 圆形天线 circular antenna

ленточная а. 带形天线 ribbon antenna

линзовая а. 透镜式天线 lens antenna

антенна

- лучевая а. 見 направленная антенна
мачтовая а. 桅桿式天綫 mast antenna
многорядная а. 多列天綫 mattress array
многоэтажная а. 多层天綫 stacked antenna
направленная а. 定向天綫 directional antenna
наружная а. 室外天綫 outdoor antenna
ненастроенная а. 非調諧天綫 untuned aerial
объёмная а. 空腔天綫 cavity antenna
передающая а. 发射天綫 transmitting antenna
плоская а. 平面天綫 plane aerial
полуволновая а. 半波天綫 half-wave antenna
приёмная а. 接收天綫 receiving antenna
развёртывающая а. 扫掠天綫 scanner
разнесённая а. 分集式天綫 diversity antenna
рамочная а. 框形天綫 frame antenna
ромбическая а. 菱形天綫 rhombic antenna
рупорная а. 喇叭形天綫 horn radiator
свисающая а. 下垂天綫 trailing antenna
турникетная а. 繞桿式天綫 turnstile antenna
удлинённая а. 加长天綫 loaded antenna
цилиндрическая а. 圓柱形天綫 cage antenna
штыревая а. 鞭狀天綫 whip antenna
щелевая а. 裂縫天綫 slotted antenna
- антенна бегущей волны 行波天綫
антенна Надененко 納坚年科天綫, 籠形天綫 cage-type antenna
антенна типа «волновой канал» 波道式天綫 Yagi antenna
антенна «энд-он» 端射天綫 end-on directional aerial
антенна-диполь 見 дипольная антенна
антенна-линза 見 линзовая антенна
антенна-мачта 見 мачтовая антенна
антенна-прожектор 投射天綫
антенный 天綫的{无} antenna, aerial
антидинаatronный 反負阻(效应)的, 抑制的
антикатод 对阴极{管} anticathode
антилогарифм 反对数{数} antilogarithm
антимоний 見 сурьма
антипаразитный 反寄生的{无} antiparasitic

- антирезонансный 反共振的,反諧振的,并联共振的,并联諧振
anti-resonance
- антисептика 防腐剂 antiseptic
- масляная а. 防腐油 antiseptic oil
- антрацит 无烟煤 anthracite
- анцапф 抽头,分接头 tap
- Апаров Б. П. 包·彼·阿巴罗夫 (1899-1950)
- аперидический 非周期(性)的 aperiodic
- аперидичность 非周期性 aperiodicity
- аперидичный 非周期(性)的 aperiodic
- аппарат 器,机 apparatus
- абонентский телефонный а. 用戶電話机{話} subscriber's tele-
phone set
- буквопечатающий а. 印字电报机{报} type printing telegraph
- девятистоятый телеграфный а. 九五式电报机{报}
- добавочный а. 分机{話} extension set
- железной а. 路签机{鉄}
- звукозаписывающий а. 录音机 sound-recording apparatus
- индукторный телефонный а. 磁石式電話机{話}
magneto-telephone
- испытательный а. 試驗器 testing set
- коммунальный телефонный а. 公用電話[机]{話}
public telephone
- коммутационный а. 开关器具,开关設備 switch
- многократный телеграфный а. 多路电报机{报}
multiple telegraph
- настояльный телефонный а. 桌机{話} desk telephone set
- пишущий краской а. 印碼机{报} ink recorder
- слуховой а. 助听器 hearing aid
- стартстопный а. 起止式电报机{报} start-stop telegraph
- телеграфный а. 电报机{話} telegraph
- телефонный а. 電話机{話} telephone set
- телефонный а. местной батареи 磁石式電話机{話}
magneto-telephone
- телефонный а. центральной батареи 共电式電話机{話}
common-battery set
- фонический телефонный а. 蜂音[呼叫]電話机{話}

аппарат

фототелеграфный а. 传真电报机{报} phototelegraphic apparatus

электрический а. 电器 electric apparatus

аппарат абонента 用户电话机{話} subscriber's telephone set

аппарат Бодо 鲍多(电报)机{报} Baudot telegraph

аппарат Морзе 莫尔斯(电报)机{报} Morse set

аппарат тонального телеграфирования 音频电报机{报}

аппарат Эпштейна 爱普司坦测磁仪 Epstein square

аппаратная 机键室{信}

аппаратура 设备;器材;器械;器具 equipment

рентгеновская а. X射线设备 X-ray equipment

телефонная а. 电话器材 telephone equipment

аппаратчик 值机员{信}

аргон 氩{化} argon, А

аргумент 1. [幅]角 2. 宗数{数} argument

аргумент комплексного числа 复数的幅角{数} argument of complex number

ареометр [液体]比重计{化} areometer

арифметический 算术的 arithmetic

арккосинус 反余弦{数} arc cosine

арккотангенс 反余切{数} arc cotangent

арксинус 反正弦{数} arc sine

арктангенс 反正切{数} arc tangent

аппарат Юза 休士(电报)机{报} Hughe's telegraph

арматура 1. 电枢 2. 配件 3. 设备 armature, fittings

линейная а. 线路配件{线} line fittings

осветительная а. 照明器附件 lamp fittings

подвешивающая а. 挂线配件{线} suspension fittings

арматура постоянного магнита 永久磁铁的卫铁 armature of a permanent magnet

арматура щётки 刷尾{机}

армо-железо 阿姆科铁{材} Armco iron

артикуляция 清晰度{話} articulation

асбест 石棉{材} asbestos

железистый а. [含]铁石棉{材}

асбестовый 石棉的{材} asbestos

асбокартон 石棉纸板{材} asbestos board

асбослюда 石棉云母{材} asbestos mica